

ANALYSE DES ALTERNANCES CODIQUES ET DES MELANGES DE LANGUE DANS L'EMISSION DE JEU TÉLÉVISÉ « TIRAGE DU LOTO » À MBC1 ET MBC SAT

¹ Sinta Tania, ² Yuliarti Mutiarsih, ³ Dante Darmawangsa

^{1, 2, 3} Universitas Pendidikan Indonesia - Indonésie

✉ ¹ tresinta20@gmail.com, ² tiqique_61@yahoo.com, ³ dante.darmawangsa@upi.edu

RÉSUMÉ. L'objectif de cette étude est de découvrir l'alternance codique et le mélange de langue et les fonction de l'alternance codique et du mélange de langue dans un programme de jeu télévisé : Tirage du Loto. La méthode qualitative descriptive est utilisée avec l'approche d'étude de cas. Notre étude révèle qu'il y a 68 occurrences contenant le phénomène de l'alternance codique et le mélange codique. Les types de l'alternance codique apparus sont tous les types de l'alternance codique décrits dans la théorie de Hoffman (1991) : tag switching, alternance inter-phrastique et alternance intra-phrastique. Les types de mélange codique (Muysken, 2000) observés sont insertion et alternat. Les fonctions de langue (Jacobson, 1960) observées dans les discours sont les fonctions référentielle, émotive, fatigue et conative.

Mots-clés : *alternance codique, émission de jeu, mélange de langues, fonction de langue*

INTRODUCTION

L'alternance codique et le mélange de langue est un phénomène qui se trouve souvent dans une société bilingue. Ce phénomène se produit dû à certaines occurrences : changer le sujet de conversation (Mundari, 2014), établir l'humeur, (Mundari, 2014), la nécessité des mots uniques (Hidayat, 2012), clarifier le discours (Hidayat, 2012). Il influence également quelques aspects linguistiques, par exemple le suppression du phonème /l/ dans le pronom personnel-*il*. (Mougeon, 2006).

L'utilisation de l'alternance codique et le mélange de langue peut se produire naturellement dans une société bilingue. On ne le trouve pas que dans le discours publique mais aussi dans les jeux télévisés, par exemple *Tirage du Loto* diffusée par MBC1 et MBC SAT, une chaîne de télévision à l'île Maurice.

Tirage du loto est un jeu utilisant des boules. Six boules sont tirés au sort, portant chacune un numéro ; les numéros gagnants dans l'épisode. Cette émission est diffusée tous les samedis à huit heures. Elle est animée par trois présentateurs différents pour chaque épisode, Sheryl Smith, Ben Javed et Shalini Runnoo.

Dans notre étude, nous nous intéressons à analyser cette émission afin de découvrir des alternances codiques et mélanges de langue dans les discours de ces présentateurs. Cette recherche a trois objectifs : (1) obtenir des données sur les types d'alternance codique ; (2) obtenir des données sur les types de mélange de langue ; (3) découvrir la fonction d'alternance codique et de mélange de langue.

Gumperz (cité par Sadi, 2014, p.119) a affirmé que l'alternance codique est « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Par exemple, lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour répéter son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre ». Hoffman (cité par Hidayat, 2012, p.2) mentionne trois types d'alternance codique tels que : *tag switching, alternance codique inter-phrastique, et Alternance intra-phrastique*.

Tag switching est l'insertion tag et une phrase dans une langue dans un discours tout à fait dans une autre langue. Romaine cité par Hidayat (2012, p.2) ajoute que « ce tag switching peut être inséré partout, qui n'a pas trop de restrictions syntaxiques. » Alors que l'alternance codique inter-phrastique est marqué par l'alternance de langue à l'autre langue dans une phrase ou une clause (Poplack cité par Koban, 2013, p.1175), et l'alternance intra-phrastique est l'alternance codique d'une langue à une autre variation de clauses, des phrases ou des mots dans un discours.

À part l'alternance codique, il y a aussi le mélange de langue qui se trouve dans le discours d'une société bilingue. Muysken (cité par Nurhayati & Gintings, 2014) dit que :

Le mélange de langue se réfère à tous les cas où les éléments lexicaux et grammaticaux des deux langues apparaissent dans la même phrase. Parfois, un locuteur entre un morceau de mot de langue différente quand il parle à quelqu'un dans des situations formelles et informelles. (p.416)

Le mélange de langue possède trois type tels que : insertion, alternation, et *lexicalisation congruente* (Muysken cité par Nurhayati & Gintings, 2014, p.416).

Muskyen a constaté que *L'insertion* est l'insertion des éléments d'une langue à l'autre langue. Muysken divise *insertion* en trois types tels que: *Mots du contenu plutôt que mots de fonction, structure emboîtée, et Éléments sélectionnés.*

Mots du contenu plutôt que mots de fonction surgissent à partir d'un habitude de locuteur, *Mots du contenu* qui contient les noms, les pronoms, les verbes, les adjectifs et les adverbes. *Mots du contenu* donne la signification lexicale du mot lui-même (Muysken cité par Nurhayati & Gintings, 2014, p.419). Alors que *la structure emboîtée* est la phrase qui contient l'insertion d'éléments de langage à partir d'autres langues et la prochaine partie de la phrase contient la grammaire de la langue concernée (Muysken cité par Nurhayati & Gintings, 2014, p.419). *S'agissant des éléments sélectionnés* sont les éléments du langage qui sont introduits dans une autre langue qui peuvent être l'objet d'une phrase ou complémentaire. Il s'agit ici est de l'objet d'une phrase ou une phrase supplémentaire (Nurhayati & Gintings., 2014, p.419).

L'alternation est le mélange de langue lors du mélange avec d'autres langues utilisés de manière interchangeable. Muysken (cité par Nurhayati & Gintings, 2014, p.420) modèle le caractéristique *d'alternation* comme *Plusieurs constituants, Redondance et self correction.*

Muskyen a constaté que *Plusieurs constituants* se composent de plusieurs groupes de mots. Alors que la *redondance* est la répétition de structure de deux langues dans une proposition. La *Redondance* se produit quand la sémantique du mélange de langue est identique à un autre morphème dans la langue originale. Concernant le *self correction*, il s'agit du mélange impliquant la répétition du même discours dans d'autres langues.

S'agissant la *lexicalisation congruente*, il s'agit du mélange de langue qui se produit lorsque deux langues partagent la structure grammaticale permettant des mots d'une langue ou d'autres langues présentes dans un discours. (Nurhayati & Gintings, 2014, p.421) Muysken (2000, p.122) divise *lexicalisation congruente* en trois types tels que: *mots de fonction, dimorphe homophone et équivalence linéaire.*

Muskyen a constaté que les *Mots de fonction* est le mélange de langue qui a un peu ou n'a pas de fonction dans une lexicale grammaticale. En d'autres termes, *mots de fonction* sert à faire varier la fonction du mot de contenu existants dans une phrase. Alors que le *dimorphe homophone* est le paire de mots, qui est phonétiquement similaire dans les deux variantes de la langue (Nurhayati & Gintings, 2014, p.421). Muysken (cité par Lipski, 2009, p.22) ajoute que *dimorphes homophones* sont des mots qui ont la similitude ou la phonétique similaire dans leurs langues. Concernant *l'équivalence linéaire*, il s'agit de structurelle en général, soit une catégorie ou d'une manière linéaire. (Muysken, 2000, p.123).

Dans les discours, l'utilisation de l'alternance codique et le mélange de langue ont leurs fonctions. Muysken (cité par Hébert, 2011, p.2) mentionne six types de fonction de

langue tels que : fonction référentielle, fonction émotive, fonction conative, fonction fatigue, fonction métalinguistique, et fonction poétique.

La fonction référentielle est la fonction qui suggère le vrai sens (Livan, 2013, p.1). Cette fonction est orientée vers le contexte de montrer des choses ou des faits qui sont dominants dans le message (Hébert, 2011, p.2). Alors que la fonction émotive est la fonction de langage pour exprimer des sentiments personnels. Elle est connue comme « fonction d'expression ». Cette fonction apparaît lorsque le locuteur veut exprimer des émotions, même s'il ne parle pas de donner des informations.

S'agissant la fonction conative, il s'agit d'une expression grammaticale dans la forme d'une salutation, exclamation, les commandes, une demande et une prière, et l'aide destinataire (locuteur) pour que les gens fassent des choses. Jacobson (cité par Livan, 2013, p.2) dit que cette fonction est plus concernée sur le « destinataire » ou interlocuteur. Alors que la fonction fatigue est la fonction qui est utilisée pour établir le contact, étendre la communication, de poursuivre ou s'arrêter de la communication. Ce qui compte de cette fonction est de maintenir le contact avec la destinataire (interlocuteur).

En ce qui concerne la fonction métalinguistique, il s'agit d'une fonction parlant de la langue elle-même. Cette fonction est utilisée quand le locuteur et l'interlocuteur essaient d'expliquer de manière différente pour le cas de l'incompréhension. Alors que la fonction poétique est orientée vers le « message » (Jacobson, cité par Goodrich, 2011, p.59) en utilisant les fonctions poétiques dans le message, comme des mots qui riment, allitération, ou l'antithétiques. Puis, cité par Livan, Jacobson (2013, p.3) a ajouté que cette fonction oriente un message « pour elle-même », se concentre sur les mots de décrire son message contrairement à la fonction référentielle qui se concentre sur le contenu, pas des mots.

MÉTHODE

Afin d'analyser l'alternance codique, le mélange de langue et la fonction de langue dans cette émission de jeu, nous utilisons la méthode descriptive qualitative. Par cette méthode, nous résolvons les problèmes existants en collectant des données, les compilant, les classant, les analysant et les interprétant (voir Surkhmad, 1998, p.139).

Les données sur lesquelles cette recherche se construit sont l'alternance codique, mélange de langue et la fonction de langue qui apparaissent à travers des discours présents dans l'émission. Nous construisons une carte de données selon la théorie d'alternance codique de Hoffman (1991), du mélange de langue de Muysken (2000) et de la fonction de langue de Jacobson (1958).

En utilisant cette carte de données, nous collectons l'alternance codique, le mélange de langue et la fonction de langue qui se trouvent dans des discours puis nous les compilons, les classons, les analysons et les interprétons. Nous parlerons ensuite des résultats de l'analyse de ces données.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

En utilisant les théories et la méthode expliquées ci-dessus, nous pouvons trouver toutes l'alternance codique de Hoffman, le mélange de langue de Muysken et la fonction de langue de Jacobson. Pour réaliser notre recherche, nous avons analysé 242 discours présents dans l'émission. Sur ces 242 discours, 68 dévoilent l'alternance codique et le mélange de langue. Ils se reflètent dans les discours qui ont lieu dans le programme. Pour plus de détails, voir le diagramme ci-dessous :

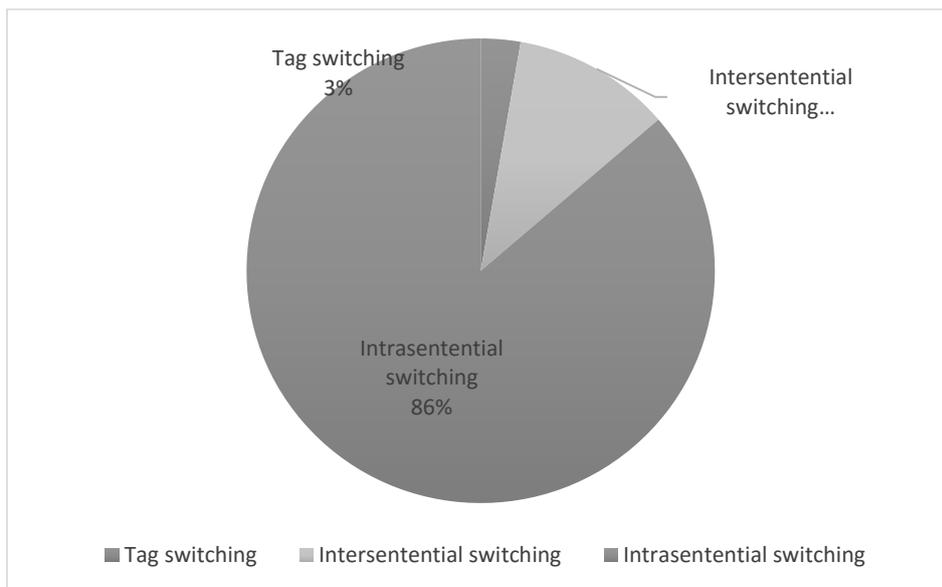


Image 1. Le nombre d'apparence de l'alternance codique

Dans le tableau ci-dessus, on peut voir que l'alternance codique type *alternance intraphrastique* est le type qui apparaît le plus souvent dans ce programme. Il apparaît sur 63 du total des 242 discours. Cela indique que l'alternance codique est plus facile à faire au niveau de la clause. D'autre part, le type l'alternance codique qui apparaît rarement est *tag switching*. Il apparaît seulement dans un discours d'un total de 242 discours. Cela indique que *tag switching* est plus utilisé dans la conversation, pas dans un seul discours. En plus, on a trouvé le phénomène mélange de langue, dans l'émission *Tirage du Loto* des épisodes 308-341. Pour plus de détails on peut le voir dans le tableau suivant :

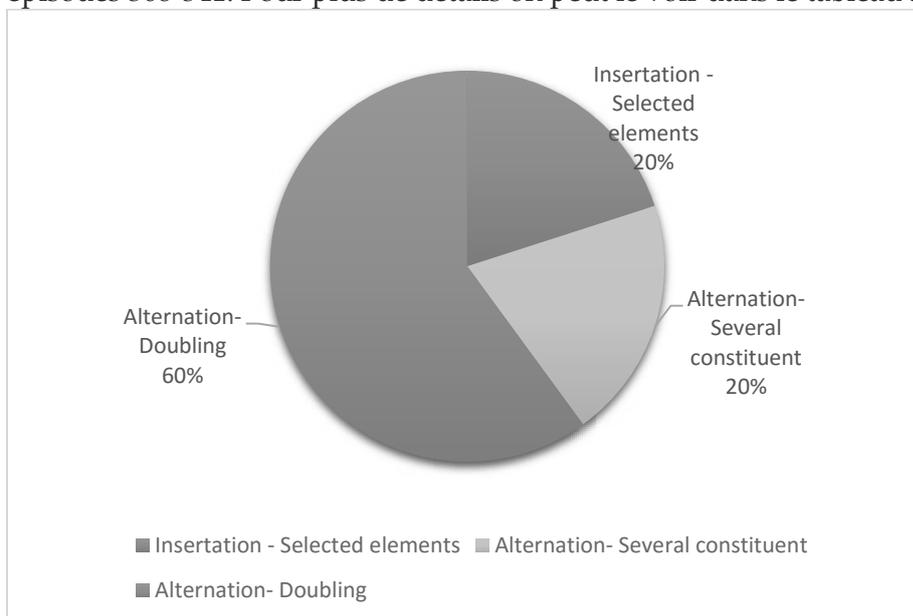


Image 2. Le nombre d'apparence du mélange de langue

Dans le diagramme ci-dessus, on peut voir le type du mélange de langue *doubling* qui apparaît le plus dans ce jeu télévisé. Il apparaît trois fois sur le discours de 5 au total. Cela indique que le locuteur a tendance à répéter des mots dans d'autres langues pour faciliter les téléspectateurs à comprendre le discours qu'il veut transmettre.

Le type du mélange de langue qui apparaît rarement est *éléments sélectionnés* et *constituants*. L'apparition totale est un sur 68 discours. Cela indique que le locuteur a tendance à conserver l'intégrité de discours en français. Tandis que les types du mélange de langue qui n'apparaissent pas sont *mots du contenu*, *structure emboîtée*, *self correction*, *diamorphe homophone* et *équivalence linéaire*. Ces cinq types de mélange de langue n'ont pas été trouvés dans le discours du jeu télévisé master *Tirage du Loto* car le jeu télévisé master n'insère pas de éléments de langage, ni le terme d'une langue étrangère, ni d'éléments grammaticaux d'une langue étrangère dans ses discours.

On a trouvé la fonction de la langue de l'utilisation de l'alternance codique et le mélange de langue dans jeu télévisé du *Tirage du Loto* d'épisodes 308-341. Pour plus de détails on peut le voir par le diagramme suivant :

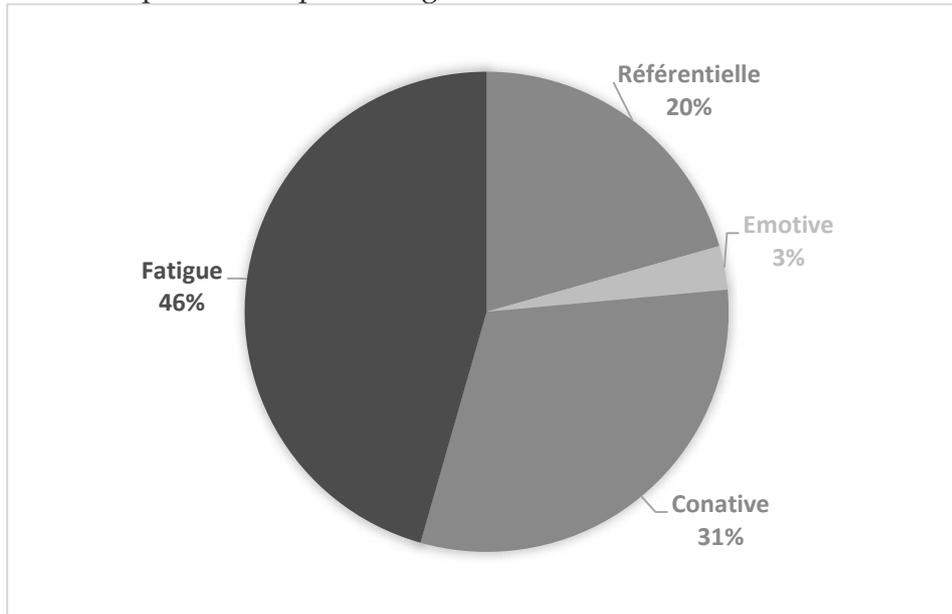


Image 3. Le nombre d'apparence de la fonction de langue dans discours l'alternance codique et mélange de langue

Dans le diagramme ci-dessus, on voit que la fonction conative est la fonction qui apparaît le plus dans ce jeu télévisé. Cette fonction apparaît 21 fois sur un total de 68 discours. Cela indique que locuteur dit souvent des mots ou des phrases pour initier la communication, faire de nouveaux contacts et mettre fin à la communication.

La fonction de langue qui apparaît rarement est fonction émotive. L'apparence de cette fonction est seulement deux fois dans un total de 68 discours. Cela indique que locuteur n'est pas si expressive dans la communication, si bien que l'apparence des mots ou des phrases qui expriment des sentiments de locuteur sont rares à trouver. Les fonctions de la langue qui n'apparaissent pas est la fonction métalinguistique et la fonction poétique. Dans un discours du *Tirage du Loto*, le locuteur (le présentateur) utilise la langue commune parlée, n'utilise pas de longues phrases, ni de mots qui riment ou qui contient l'allitération. Par conséquent, la fonction métalinguistique et poétique ne se trouve pas dans le discours du jeu télévisé master *Tirage du Loto*.

Alternance Codique

Dans ce jeu télévisé on trouve 63 discours qui contiennent l'alternance codique. L'alternance codique est un phénomène plus souvent trouvé que le mélange de langue. Pour les analyser on a utilisé la théorie Hoffman (1991). Hoffman dans Hidayat (2012, p.2) divise l'alternance codique en trois : *tag switching*, *inter-phrastique*, et *intra-phrastique*. Par

ailleurs, le nombre d'apparence du type d'alternance codique dans jeu télévisé *Tirage du Loto* peuvent être vues à travers le tableau suivant :

Tableau 1.
 Le nombre d'apparation de l'alternance codique

N ^o	Le Type de l'alternance codique	Le nombre d'apparence	Le Pourcentage d'apparence (%)	Le Rang
1	<i>Tag switching</i>	1	2,77%	3
2	<i>Alternance inter-phrastique</i>	7	11,11%	2
3	<i>Alternance intra-phrastique</i>	55	87,3%	1
	Total	63	100%	-

Dans le tableau ci-dessus, on peut voir que le type d'alternance codique qui apparait souvent est *alternance intra-phrastique* ; 55 discours de 63 au total (voir le détail du discours en annexe). Nous présentons l'analyse du type d'alternance codique de quelques corpus suivant :

Tag switching

Corpus 60

Extrait : « *Ah see you again next week have a great week-end goodbye !* »

[Shallini Runoo, épisode 341]

L'exemple ci-dessus est un type *tag switching* qui trouvée dans le discours jeu télévisé master tirage *Tirage du Loto*. A la fin du programme, le jeu télévisé master veut fermer le programme en anglais. En anglais, il y a des mots qui appartiennent de *tag* comme *well, you know, by all means, ah! Oh! Alas!* etc. (English for student, n.d). Ils sont appelés *fillers*.

Fillers est des mots ou l'expression qui sont utilisés dans une conversation lorsque le locuteur s'arrête au milieu d'une conversation et cherche des mots qui sont appropriés pour le prochain discours. Certains *fillers* ont un sens, mais en générale ils n'ont pas de sens. (Anglais pour les étudiants, n.d). Donc, si *fillers* ou *tag* est supprimé, il ne change pas le sens du discours. Selon Poplack (1980), l'utilisation de *tag switching* ne viole pas les règles de la structure grammaticale. Si *tag switching* est supprimé, il ne détruit pas la structure de la phrase ou une autre clause (Dewi, 2013, p.41).

Le mot «*ah* » dans le discours «*ah see you again next week have a great week-end goodbye!* » exprimé par le jeu télévisé master *Tirage du Loto* fait partie de *tag switching* ou *fillers* en anglais. En français, il n'y a pas de mot "*ah*" est prononcé dans un discours ; on trouve plutôt le mot «*ah*» parlée comme «*ah bon!, ah mais, ah non!* » (Dictionnaire collins, n.d). Il est indiqué que ce discours contient le phénomène d'alternance codique type de *tag switching*.

Dans le programme *Tirage du Loto* le jeu télévisé master n'ont pas interlocuteur dans chaque épisode, de sorte que le discours n'a pas beaucoup de dialogues apparaître le discours de *tag switching*. Puis *tag* ou *fillers* a lieu dans le discours du jeu télévisé master, mais prononcé en français et il ne fait pas alternance codique tels qu'*alors*.

Alternance inter-phrastique

Corpus 4

Extrait

Ben : ... je vais accueillir vous présenter la toute nouveaux recours de la loterie nationale. Elle va désormais vous accompagner pour le tirage du loto. Elle s'appelle Shalini. Elle habite au nord de l'île, bonsoir Shalini

Shalini Runoo : Bonsoir Ben

Ben : Bienvenue dans l'équipe de loto national.

Shalini Runoo : *Good evening ladies and gentleman. I'am Shallini Runoo. Je viens du Piton and I am jeunes of student in University of Mauritius*

[Ben Javed et Shallini Runoo, épisode 308]

Dans le premier épisode de Shallini Runoo, elle se présente. Elle dit « *bonsoir mesdames et gentleman. I'am shallini runoo. Je viens du pPiton et je suis jeunes étudiant à l'université de maurice* ». En se présentant, Shallini utilise deux langues, c'est l'anglais quand elle présente son nom « *I'am Shallini Runoo* », puis quand elle présente sa profession : « *je suis de jeunes étudiant à l'Université de Maurice* ». Puis elle utilise le française quand elle dit que la ville où il est origine "*je viens du piton*". Cela indique que le discours de Shalini Runoo contient le phénomène d'alternance codique. L'alternance codique se trouve quand Shalini Runoo dit « *je viens du piton et je suis étudiant de jeunes à l'Université de Maurice* ».

Basé sur le type d'alternance codique qui se produit dans cette phrase, c'est indiqué que la durée du discours Shallini Runoo à 00: 43-00: 47 épisode de 308 appartient alternance codique au type *alternance inter-phrastique*, c'est alternance codique se produit au niveau des clauses ou des phrases (Poplack citée par Koban, 2013, p.1175).

Alternance intra-phrastique

Corpus 28

Extrait

" Je vous rappelle que le tirage effectue la supervision de la GLW des officielle de la police a de jeux et de l'officielle de loto technologie. *Let's turn to our draught*. Alors, pendant la semaine vous avez joué ... "

[Shallini Runoo, épisode 324]

Le locuteur a expliqué que le jeu télévisé du *Tirage du Loto* est protégé par la police GLW officielle jeu de loto et de la technologie officielle et un jeu légal. Ensuite, le locuteur veut revenir au sujet principal, c'est la machine de loterie qui mélange des boules. Donc, locuteur disent « *let's turn to our draught* » en anglais.

Ensuite, le locuteur rappelle les téléspectateurs sur le jeu télévisé qui a eu lieu la semaine précédente. Il a dit « *alors, pendant la semaine vous avez joué* » en français. Ces discours qui utilisent la commutation de la langue du français vers l'anglais indique que ce phénomène est une alternance codique.

L'alternance codique est visible lorsque le locuteur dit « *let's turn to our draught* » en anglais. Puis, ce discours est suivi par l'expression « *alors, pendant la semaine vous avez joué...* » en français. Elle indique le discours de Shallini Runno dont la durée 01: 08-01: 10 ; il y a l'alternance codique au niveau de la phrase. Cela indique que le discours appartient à l'alternance codique type *alternance intra-phrastique*, c'est un type d'alternance codique d'une langue à une autre variante de la clause de niveau, ou une phrase dans un discours en direct (Poplack citée par Koban, 2013, p.1175).

Le Mélange de Langue

Le mélange de langue lors d'une conversation ou d'un seul discours. Dans ce programme, nous trouvons cinq discours qui contiennent du mélange de langue. Pour l'analyser nous avons utilisé la théorie Muysken (2000) que le mélange de langue divise en trois types, tels qu'*insertion*, *alternat* et *lexicalisation congruente*. En plus, le nombre d'apparence du type de mélange de langue dans le jeu *Tirage du Loto* peut être vu à travers du tableau suivant :

Tableau 2
 Le nombre d'apparence du mélange de langue

N ^o	Le Type du mélange de langue	Le nombre d'apparence	Le Pourcentage d'apparence (%)	Le Rang
1	<i>Insertion</i>			
	<i>Mots du contenu</i>	-	-	-
	<i>Structure emboîtée</i>	-	-	-
	<i>Éléments sélectionnés</i>	1	20%	2
2	<i>Alternat</i>			
	<i>Plusieurs constituants</i>	1	20%	2
	<i>Doublage</i>	3	60 %	1
	<i>Self correction</i>	-	-	
3	<i>Lexicalisation congruente</i>			
	<i>Mots de fonction</i>	-	-	
	<i>Dimorphe homophones</i>	-	-	
	<i>Equivalence linéaire</i>	-	-	
	Total	5	100 %	

A partir du tableau ci-dessus, le type du mélange de langue qui se produit souvent est la redondance au nombre de 3 au total 6 (voir de discours détail en annexe). Nous présentons l'analyse du type du mélange de langue de quelques corpus suivant :

Mélange de langue

Insertion - Éléments sélectionnés

Corpus 1

Extrait

“...*puisque je vais accueillir vous présenter la toute nouveaux recours de la lottre national ...*”

[Ben Javed, épisode 308]

Dans le premier épisode de Shallini Runnoo, Ben Javed, un de présentateur présente une nouvelle présentatrice. Il annonce : “...*puisque je vais accueillir vous présenter la toute nouveaux recours de la lottre national ...*”

Dans ce discours, Ben Javed fait le mélange de langue, il y a un élément d'une autre langue dans son discours en français. L'élément est inséré dans le discours de la langue française est le mot « *lottre* ». Le mot « *lottre* », que Ben dit est une loterie ou un tirage (KBBI, 2016). En français, il n'y a pas des mots « *lottre* », ce mot se prononce « *Lotto* » ou « *loterie* » et en anglais est prononcé « *loterie* ». L'insertion de mot « *lottre* » dans un discours Ben Javed vient de langue créole à base du français en Maurice (Ominglot, 2016).

Ce discours contient *éléments sélectionnés*. C'est un type de mélange de langue qui contient l'élément du langage qui insertion dans l'autre langue. Il est peut-être l'objet d'une phrase ou complémentaires. Dans ce cas, le mot « *lottre* » est inséré dans le discours français comme le complément à « *la toute nouvelle recours* ». Donc, on peut dire que l'insertion de mot « *lottre* » dans le discours au durée 00 : 30-00 : 31 l'épisode 308 indique que ce discours est inclus dans les types d'*insertion - éléments sélectionnés*.

Insertion - Constituents

Corpus 40

Extrait

« *au plaisir de vous retrouver la semaine prochaine same time same channel* »

[Shallini Runnoo, épisode 337]

Dans les cas le jeu télévisé master veut fermer le programme. Elle dit « *au plaisir de vous retrouver la semaine prochaine same time same channel* ». Dans cette communication, le jeu télévisé master mélange deux langues différentes dans une phrase, c'est l'anglais qui est mélangé dans la structure des phrases en français.

Le mélange de langue visible lorsque le jeu télévisé master dit « *same time same channel* » en anglais à une phrase en français. Ce mélange de langue appartient au type d'*alternat-constituants*. C'est le mélange de langue qui groupe des mots dans d'autres langues (Muysken citée par Nurhayati & Gintings, 2014, p.420). Groupe de mots contenus dans ce discours est le « *same time same channel* ». Ceci qui indique que cette phénomène inclus dans le phénomène de mélange de langue *-constituant*.

Alternation - Redondance

Corpus 40

Extrait

it's a plaisir for me to welcome in our studio the famous singer Laura Beg. Bonsoir Laura, bienvenue c'est notre plaisir ce soir"

[Shallini Runoo épisode 317]

Dans cet épisode, il y a une guest star, c'est la chanteuse célèbre. Shallini Runoo, le jeu télévisé master de cet épisode accueille cette guest star, en disant « *c'est un plaisir pour moi d'accueillir dans notre studio de la célèbre chanteuse Laura Beg. Bonsoir Laura, bienvenue. C'est notre plaisir ce soir* ». Le mélange des langues de l'anglais en français dans ce discours contenant le phénomène de mélange de langue.

Le phénomène du mélange de langue dans cet exemple est du type *redondance*, c'est la répétition de la structure de la phrase dans les deux langues au niveau de la clause (Muysken citée par Nurhayati & Gintings, 2014, p.420). *La redondance* se passe quand la valeur sémantique est identique à un autre morphème dans la langue originale. Cela peut être vu lorsque le jeu télévisé master invite cette chanteuse en disant « *it's a plaisir for me to welcome in our studio the famous singer Laura Beg* » en anglais. Puis, elle dit « *c'est notre plaisir ce soir* », qui est le sens de deux clauses ont le même sens, ceci est indiqué que la durée du discours Shallini Runoo 00 : 38-00 : 42 épisode 317 est inclus dans le mélange de langue, le type *redondance*.

Les types de mélange de langue qui ne sont pas apparus sur l'émission *mot du contenu, structure emboîtée, self correction, mot de fonction, dimorphe homophone, équivalence linéaire*. Cela indique que le jeu télévisé master a tendance d'utiliser le française dans ses discours.

Analyse de la Fonction de Langue dans les Discours Alternance Codique et le Mélange de Langue dans le Jeu télévisé Programme *Tirage du Loto*

L'alternance codique et le mélange de langue qui se produisent dans une société bilingue ont la fonction pour transmettre le message. Il peut être analysé en utilisant les fonctions de la langue proposée par Jacobson (1960). Selon Jacobson, il y a six types de fonctions langue : la fonction référentielle, fonction émotive, la fonction conative, la fonction de la fatigue, de la fonction métalinguistique et la fonction poétique. Ci-dessous est le tableau de l'apparence des six fonctions du langage de l'épisode 308-341.

Tableau 3.

Le nombre d'apparence de la fonction de langue dans discours l'alternance codique et mélange de langue

N°	La Fonction de langue	Le nombre d'apparence	Le Pourcentage d'apparence (%)	Le Rang
1	Référentielle	14	20,58%	3
2	Emotive	2	2,94%	4
3	Conative	21	30,88%	2
4	Fatigue	31	45,58%	1
5	Métalinguistique	-	-	-
6	Poétique	-	-	-
Total		68	100%	-

A partir du tableau ci-dessus, la fonction du langage qui trouve le plus est la fonction de la fatigue avec le nombre 31 sur un total de 68 (voir de discours détail en annexe). Nous présentons l'analyse du type de la fonction de langue de quelques corpus suivant :

Fonctions de langue

Fonction référentielle

Corpus 4

Extrait

« *Je viens du piton and I am jeune of student in University of Mauritius* »

[Shallini Runno, épisode 308]

Le discours ci-dessus a une fonction référentielle. Cette fonction est la fonction qui a un sens dénotatif (Livan, 2013, p.1). Cette fonction référentielle est orientée vers le contexte de montrer des choses ou des faits qui sont dominants dans le message, (Hebert, 2011, p.2). Cette fonction se trouve à un fragment du discours, « *je viens du piton and i am jeunes of student in university of mauritius* ». Ceci indique que l'animateur exprime le sens dénotatif. Le sens dénotatif dans ce discours est « *je viens du Piton* » que l'animatrice vient de Piton, une ville de l'île Maurice et le deuxième sens dénotatif est « *je suis jeune de l'étudiant à l'université de Maurice* », qu'elle est étudiante à l'université de Maurice.

Fonction émotive

Corpus 8

Extrait

“...*thank you for being with us, merci ben je suis très heureuse de partager cette émission*”

[Shallini Runoo, épisode 308]

Le discours ci-dessus contient une fonction émotive. Cette fonction est une fonction du langage pour exprimer des sentiments personnels. Il est également connu comme « fonction expressive » (Jacobson citée par Livan, 2013, p.2).

La fonction émotive peut être observé lorsque l'animatrice dit « ...*thank you for being with us, merci Ben. Je suis très heureuse de partager cette émission* ». Cela indique que l'animatrice exprime des sentiments personnels. Les mots qui montrent des sentiments personnels dans le discours est « *thank you for being with us*” et « *merci Ben ...* ». « *thank you for being with us* » déclaré par l'animatrice est une forme de remerciement aux téléspectateurs pour avoir regardé le jeu télévisé tirage du loto. Puis, « *merci Ben ...* » est une forme de remerciement à Ben de lui avoir donné l'opportunité d'animer cette émission avec Ben.

Fonction conative

Corpus 7

Extrait

"...la police des jeux et des officielle de loto tech. Let's comeback to our draught, rouge bleu, jeune ou verte quelle est la couleur de notre première boule ..."

[Shallini Runoo, épisode 308]

Le discours ci-dessus contient une fonction conative. La fonction conative est une fonction qui est une expression grammaticale sous la forme d'un appel, une invitation, un appel, les commandes et l'aide destinataire (expéditeur) pour que les gens font des choses, y compris une demande et une prière (Jacobson citée par Livan, 2013, p.2).

La fonction conative s'observe dans le discours ci-dessus lorsque l'animatrice « *let's comeback to our draught* ». L'animatrice explique que le jeu *Tirage du Loto* est légal et protégé par la police dans le domaine des organisateurs de jeux de loterie. Cela indique que l'animatrice veut attirer l'attention des téléspectateurs pour se concentrer sur la rotation de la machine de loterie.

Fonction Fatigue

Corpus 10

Extrait

« *Good evening ladies and gentleman...* »

[Shallini Runoo, épisode 315]

Le discours ci-dessus est un exemple d'une fonction de la fatigue. La fonction de la fatigue est une fonction utilisée pour établir un contact, étendre la communication, ou terminer la communication (Jacobson citée par Hébert, 2011, p.2). La fonction de la fatigue est vue dans le discours ci-dessus lorsque le jeu télévisé master annonce « *bonsoir mesdames et messieurs* ». Cela indique que le jeu télévisé master initie le contact pour communiquer.

La fonction du langage qui n'a jamais apparu dans l'alternance codique et le mélange de langue dans cette émission est la fonction métalinguistique, et la fonction poétique. Cela indique que le locuteur exprime ses discours avec une phrase simple ; il n'y a pas d'éléments linguistiques compliquées, ni de style de l'allitération dans ses discours.

CONCLUSION

Dans l'émission « *Tirage du Loto* », nous pouvons retrouver beaucoup d'alternances codiques, de mélanges de langues et de fonctions de langue. Notre analyse a été faite en utilisant la théorie de Hoffman (catégorisant l'alternance codique en trois types : *tag switching*, *inter-phrastique*, dan *intra-phrastique*) Muysken « catégorisant le mélange de langue en trois catégories: *insertion*, *alternat*, *lexicalisation congruente*) et Jacobson (catégorisant la fonction de langue en six : référentielle, émotive, conative, fatigue, métalinguistique, poétique).

A partir de notre problématique de recherche, nous avons dégagé trois conclusions : (1) en utilisant la carte de données, sur 242 discours nous en trouvons 63 qui ont le phénomène alternance codique. 2,77% *tag switching*, 11,11% *alternance inter-phrastique* et 87,3% *alternance intra-phrastique*. (2) Nous en trouvons aussi le mélange de langue. En utilisant la carte de données, sur 242 discours nous en trouvons 5 qui ont le phénomène le mélange de langue. Pour 20% d'entre elles on retrouve *insertion*, 20% *alternat* et 60% *redondance*. (3) Après avoir analysé les 68 discours qui ont alternance codique, mélange de langue, nous ainsi en trouvons la fonction de langue référentielle avec un pourcentage 20,58%. Quant aux autres fonctions référentielles celle de fonction émotive avec un

pourcentage de 2,94%, celle de fonction conative 30,88%, Et enfin celle de fonction fatigue avec un pourcentage de 45,58% du total.

RÉFÉRENCES

- Collins dictionary, (n.d) *Collins dictionary*. Retrieved Sept 12,2016 from <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-french>
- Dewi, A P (2013) *Code Switching in Indonesian Idol 2012 Program: A Case Study of the Judges' Comments and the Viewers' Attitude* (Skripsi, Universitas Pendidikan Indonesia, 2013, Tidak ditebitkan)
- English for student, (n.d). *English for student*. Retrieved Sept 12,2016 from http://googlewblight.com/?lite_url=http://www.english-for-students.com/Gap-Fillers.html&ei=fv3qXTUc&Ic=id-ID&s=1&m=371&host=www.google.co.id&ts=1473678433&sig=AKOVD65jVpS0ObAnrG17gkoJij7XT8Sahg
- Goodrich, R A. (2011). On Poetic Function: Jakobson's Revised 'Prague' Thesis. Retrieved from <https://www.google.co.id/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&cad>
- Hébert, Louis. (2013). *The Function of Language*. Retrieved July 21,2016 from <http://www.signosemio.com/jakobson/functions-of-language.asp>
- Hidayat, Taofik. (2012). *An Analysis of Code Switching Used by Facebookers (a Case Study in a Social Network Site)*. Jurnal Sekolah Tinggi Keguruan dan Ilmu Pendidikan (STKIP) Siliwangi Bandung. Retrieved from Portal Garuda Database.
- Koban, Didem. (2013). *Intra-sentential and inter-sentential code-switching in Turkish-English bilinguals in New York City, U.S*. Retrieved from sciencedirect database
- Livan, Busra. (2013). *Function of Language*. Retrieved from: http://www.academia.edu/256693/functions_of_language
- Mougeon (2006) *Les derniers Français de Frenchville*. K@ta: La linguistique 2006/1(42)
- Mundari, Siti (2014). *Alih Kode Pada Tuturan Penyiar Acara Campursari Puri Funky Radio MBS Fm Yogyakarta Bulan April 2014 dan Skenario Pembelajarannya pada Pembelajaran Bahasa Jawa di SMA*. Universitas Muhammadiyah Purworejo. Retrieved from Portal Garuda Database.
- Nurhayati, S & Gintings, E M. (2014). *Code Mixing in Break Out Music Program on NET.TV*. Jurnal Unimed. Retrieved from Portal Garuda Database.
- Sadi, Nabil. (2014). Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique. *SHS Web of Conferences*, 8 (2014), pp. 2-4. DOI: 10.1051/shsconf/20140801024
- Surakhmad, W. (1998). *Pengantar Penelitian Ilmiah: Dasar Metode Teknik*: Tarsitol

ANNEXE

Corpus

Episode 308

...puisque je vais accueillir vous présenter la toute nouvelle recours de la lotte national
Bonsoir Ben. Good evening ladies and gentleman

I'am Shallini Runoo.

Je viens du Piton and I am jeunes of student in University of Mauritius

So without wasting time we are going to start our draught tonight. Notre machine est là

Alors voile de noter on va y aller here we go, three, two, one, bonne chance à tous!

Let's comeback to our draught, rouge bleu, jeune ou verte quelle sur à la couleur de notre première boule

Thank you for being with us merci Ben

À bientôt, bye !

Episode 315

Good evening ladies and gentleman.

Welcome to your all for this new dro where the estimated jackpot is 22(twenty-two) million rupees. Comme fêter toujours les six ans du loto ...

Nous vous proposons de voir quelques réactions de nous fidèle jouer. Take a look!

On va y aller here we go, 3 (three), 2 (two), 1 (one). Bonne chance à tous...

Let's come back to our draught, la machine mélange bien ces boules...

Au plaisir de vous retrouvais très bientôt have a nice weekend

Bye bye !

Episode 317

Bienvenue dans votre émission du loto de ce samedi 28 (vingt-huit) novembre 2015 (deux-mille-quinze). Tonight we have a stick and estimated jackpot of fourty (40) million rupees.

It's a plaisir for me to welcome in our studio the famous singer Laura Beg. Bonsoir Laura, bienvenue c'est notre plaisir ce soir.

We will posseess our draught. La machine est prêt mini de cette quarante (40) boules

On y va. Aller. 3 (three), 2 (two), 1 (one). C'est parti.

Let's we turn to our draught, alors pendant la semaine vous avez joué

C'est rendez-vous avec Laura au GNG see you all soon

Byebye

Episode 324

Hello welcome to you all to your favorite show de lototo.

New year 2016 has brought and now so lets to the new winner

Congratulation to for lucky winner last week and to our retail.

Alors tenez-vous prête here we go three two one bonne chance à tous

Let's we turn to our draught. Alors pendant la semaine vous avez joué

...et du trente-six (36). Thank you for being with us

Goodbye

Episode 329

Et bienvenue pour ce nouveau tirage du Loto. Tonight we have a stick of jackpot of estimated 22 milion rupees

Notre machine est prête mini de cette quarante (40) boules et elle va dans quelques instant voile six bon numéro du tirage de ce soir. Well I hope you have tickets in hand.

Here we go, three (3), two (2), one (1). Bonne chance à tous!

Let's comeback to our draught. Alors à la clé ce soir

Merci d'avoir été de notre. See you next time.

Bye bye !

Episode 337

This week you have played four (4) jackpots for a proximity 10 (ten) million rupees. Et vous savez tous que...

Dans le minute qui suivent here we go, three two one bonne chance à tous.

Lets keep our finger crossed pendant que la machine mélange ...

...la semaine prochaine same time same channel

See you

Take care

Byebye !

Episode 338

Hi everybody and welcome to the lototo.

Tonight jackpot has crime to estimated 16 million roupies. Comme vous en joueurs ...

As you can see on your screen la machine est c'est quarante (40) boules.

Six numéros tant attendus and i hope you guys are ready for this for this hundred thirty eight

Lets go proceeding

Three (3), two (2), one (1) good luck everybody. Je vous rappelle ...

Alors, every ticket is still in play and anyone of you could be the next millionaire.

Et le quarante (40). Dear viewers

See you next time

Have a great week

Byebye !

Episode 341

Dernier de loto tech team, a lot of succès and happiness.

Good evening

Welcome to Saturday night loto to.

5 million rupee could make tou different in the live so many

So lets preceed the loto. La machine est déjà prêt

Ah see you again

See you again next week

Have a great week-end

Goodbye !